

УНИВЕРБАЦИЯ КАК СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫХ НАИМЕНОВАНИЙ ВНУТРИГОРОДСКИХ ОБЪЕКТОВ ВИТЕБСКА

Федура Е.М.,

магистрант 1 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Горегляд Е.Н., канд. филол. наук, доцент

В настоящее время во многих языках мира наблюдается стремление к сокращениям вербальных средств. Языковая экономия – это лингвистическое явление, которое способствует эволюции языка. Подавляющее количество филологов считают, что это явление носит универсальный характер, оно наблюдается повсеместно, на всех уровнях языка [4, с. 16]. У современных людей отмечается стремление выразить бóльший объём информации минимальными языковыми средствами. В последние десятилетия в соответствии с принципом экономии речевых усилий в разговорной речи активизируется способ словообразования, называемый в лингвистической литературе универбацией (семантическая конденсация; включение).

Цель нашего исследования – выявление роли универбации в образовании неофициальных внутригородских объектов Витебска.

Актуальность исследования обуславливается важностью словообразовательного аспекта в изучении неофициального городского ономастического пространства, что не только демонстрирует словотворческую креативность жителей, но способствует выявлению уровня активности определенных традиционных словообразовательных моделей.

Материал и методы. Материалом исследования послужили 27 неофициальных наименований внутригородских объектов города Витебска, образованных путем сокращения с одновременной суффиксацией. В работе использовались метод классификации и описательный метод.

Результаты и их обсуждение. Универбация (от лат. *unum verbum*, букв. «одно слово») представляет собой способ образования слов на базе словосочетания, при котором в производное слово входит основа лишь одного из компонентов словосочетания, поэтому дериват по форме соотносится с одним словом, а по смыслу – с целым словосочетанием [3, с. 4]. Этот способ используется преимущественно при образовании имен существительных. При этом подобные наименования отражают лексическое значение всего словосочетания.

Большинство неофициальных урбанонимов Витебска принадлежит к билексемной адъективно-субстантивной модели и билексемной модели «существительное + несогласованное определение»:

Китайская стена – Китайка; Зелена Гура – Зелёнка; Западная Двина – Двинка.

Универбация часто сопровождается суффиксацией. В «Словаре-справочнике лингвистических терминов» Д. Э. Розенталя суффиксация есть «присоединение суффиксов к корням и основам как способ словообразования и формообразования» [5, с. 256].

Анализ слов-универбов, представляющих собой неофициальные внутригородские наименования, показал, что наиболее активно используются следующие суффиксы:

1) *-к-: Технологический университет – Техноложка; инфекционная больница – Инфекционка; кафе «Театральное» – Театралка; Юрьевая гора – Юрьевка;*

Успенская гора – Успенка; конечная остановка – конечка и др.

В основном подобные номинации возникают на базе словосочетания, построенного по модели «прилагательное + существительное» с добавлением в производное слово суффикса *-к-* – этот суффикс в нашем материале самый продуктивный и «экономный». Всего одна буква, но она переводит любое явление из разряда официальных в неофициальные.

2) *-ух-, -юх-, -ях-: Мясокомбинат – Мясуха; улица Карла Маркса – Карлуха; проспект Черняховского – Черняху (вариант – Черняховка).*

Суффикс *-ух(а), -юх(а)* в настоящее время активно используется для образования разговорных универбатов [3, с. 87]. Эти словообразовательные средства образуют стилистически сниженные синонимы имен существительных – личных и нарицательных, от которых они образованы [2, с. 240]. Отмеченные в нашем материале универбаты с данным суффиксом являются стилистически сниженными и приобретают увеличительно-уничижительную коннотацию.

3) *-щин-*: *Марков монастырь – Марковищина*. Суффикс *-щин-* является словообразовательной единицей, образующей имена существительные женского рода, которые представляют собой обиходные названия территорий.

4) *-ёх-*: *Три штыка – Трёха*. Встречается в разговорной, сниженной лексике и способствует образованию просторечных слов.

5) *-ик-*: *Ледовый дворец – Ледовик; магазин «Евроопт» – Еврик*. Основное значение суффикса *-ик-* – уменьшительно-ласкательное, однако он может также образовывать существительные со стилистически сниженным значением. На наш взгляд, в неофициальных наименованиях объектов Витебска, образованных с помощью этого суффикса, его уменьшительно-ласкательное значение сохраняется.

Заключение. Ономастическое пространство является важным компонентом языковой и культурологической системы, поскольку собственные имена представляют собой дополнительный источник изучения языка, истории, материальной и духовной культуры народа [1, с. 15].

Словообразование, обеспечивая процесс номинации и его результаты, играет важную роль в классификационно-познавательной деятельности человека и является одним из основных средств пополнения словарного состава языка, а также установления связей между отдельными частями речи.

Универбат как форма компрессивного словообразования не формирует новое понятия, а служит для однословного наименования того понятия, вербальное обозначение которого уже функционирует в языке и речи, но имеет неоднословную структуру. Такие образования содержат яркую экспрессивную окраску. Наблюдения показали, что подавляющее большинство наименований неофициальных внутригородских объектов Витебска, образованных посредством универбации, выявляют позитивную окраску либо нейтральны.

1. Горегляд, Е. Н. Региональный компонент в практике преподавания русского языка иностранным студентам (ономастический аспект) / Е. Н. Горегляд // Региональная ономастика: проблемы и перспективы исследования : сборник научных статей : к юбилею доктора филологических наук, профессора А. М. Мезенко. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2023. – С. 48-53. – URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/38744> –Дата доступа : 04.11.2023.

2. Лопатин, В. В. Универбация / Русский язык. Энциклопедия / под ред. Ю. Н. Караулова. – М. : Дрофа, 1997. – 577 с.

3. Осипова, Л. И. Активные процессы в современном русском словообразовании (Суффиксальная универбация и усечение) / Л. И. Осипова. – М. : Прометей, 1994. – 117 с.

4. Отин, Е. С. Коннотативные онимы и их производные в историко-этимологическом словаре русского языка / Е. С. Отин. – Вопросы языкознания. – 2003. – № 2. – С. 55-72.

5. Розенталь, Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов : пособие для учителя / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – Москва : Просвещение, 1985. – 399 с.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЭМЫ «ПЕСНЬ О БЕОВУЛЬФЕ» НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК

Ходос М.М.,

студентка 1 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Гладкова А.А., канд. филол. наук, доцент

Поэма «Песнь о Беовульфе» – это одно из величайших произведений древней английской литературы, описывающее подвиги легендарного героя Беовульфа. Однако перевод данного произведения на другие языки, в частности на белорусский, представляет собой определенные трудности и вызовы для переводчика. В данном исследовании